Porównanie tłumaczeń Objawienie 2:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I dałem jej czas, aby zmieniłby myślenie, i nie chce zmienić myślenia z  ― rozpusty jej. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i dałem jej czas aby opamiętałaby się z nierządu jej a nie opamiętała się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dałem jej czas na opamiętanie,\* lecz nie chce się opamiętać w swoim nierządzie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I dałem jej czas. aby zmieniła myślenie, i nie chce zmienić myślenia z rozpusty jej. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i dałem jej czas aby opamiętałaby się z nierządu jej a nie opamiętała się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dałem jej czas na opamiętanie, lecz nie chce się opamiętać w swoim nierządzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dałem jej czas, aby pokutowała ze swego nierządu, ale nie pokutowała. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dałem jej czas, aby pokutowała z wszeteczeństwa swego; ale nie pokutowała. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dałem jej czas, aby pokutę czyniła, a nie chce pokutować z porubstwa swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dałem jej czas, by się mogła nawrócić, a ona nie chce się odwrócić od swojej rozpusty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dałem jej czas, aby się upamiętała, ale nie chce się upamiętać we wszeteczeństwie swoim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dałem jej czas, aby się nawróciła, ale nie chce się nawrócić od swojego nierządu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dałem jej czas na zmianę postępowania, ale nie chce porzucić swego nierządu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dałem jej czas, aby zaczęła pokutować, lecz nie chce pokutować za swoje cudzołóstwa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dałem jej czas do opamiętania, ale ona nie chce się wyrzec nierządu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dałem jej czas, by się mogła nawrócić, ale ona nie chce się odwrócić od swojej rozpusty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я дав їй часу, щоб покаялася, але не хоче покаятися від своєї розпусти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc dałem jej czas, by okazała skruchę z powodu jej cudzołóstwa ale skruchy nie okazała. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dałem jej czas na odwrócenie się od jej grzechu, ale nie chce się nawrócić ze swej rozpusty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dałem jej czas na skruchę, ale nie chce okazać skruchy za swą rozpustę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dałem jej czas na to, aby się opamiętała. Ona jednak nie chce porzucić swojej rozwiązłości. |

1. 1) <x>520 2:4</x>; <x>680 3:9</x>; <x>730 2:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 9:20-21</x>; <x>730 16:9</x> [↑](#footnote-ref-3)